

資料番号 2 Handling the deceased with suspected or confirmed COVID-19 (COVID-19 の疑い又は確定診断を受けた遺体の取扱い)

事項	英語原文	左欄の日本語仮訳
原典の名称	Handling the deceased with suspected or confirmed COVID-19	COVID-19 の疑い又は確定診断を受けた遺体の取り扱い
原典の所在	<a href="#">Handling the deceased with suspected or confirmed COVID-19 - HSE</a>	
著作権について	<p>次により、出典を明記すれば、転載等は自由に認容されています。</p> <p><b>Copyright</b></p> <p>Copyright relating to online resources : The information on this website is owned by the Crown and subject to Crown copyright protection unless otherwise indicated. You may re-use the Crown material featured on this website free of charge in any format or medium, under the terms of the Open.</p>	—

Contents	内容
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Risk of infection</a></li> <li>• <a href="#">Managing a death in the community (for example funeral directors)</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 感染リスク</li> <li>・ 地域社会における死の対応（例：葬儀社）</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Preparations and final disposition</a></li> <li>• <a href="#">Management of cleaning and waste</a></li> <li>• <a href="#">Precautions for others who are involved in the care of the deceased</a></li> <li>• <a href="#">Transporting the deceased</a></li> <li>• <a href="#">More guidance</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 準備及び最終処置</li> <li>・ 清掃及び廃棄物の管理</li> <li>・ 遺体の処置に関わる人々への注意事項</li> <li>・ 遺体の搬送</li> <li>・ その他のガイダンス</li> </ul>
---	---

<p>This guidance has been developed to ensure that people who come into contact with the deceased through work, or who work in services providing care for the deceased, are protected from COVID-19 infection. This may include people such as funeral directors, mortuary operators, medical practitioners and those involved in transporting the deceased.</p>	<p>このガイダンスは、仕事を通じて故人と接触した人々又は遺体の処置を提供するサービスに従事する人々が COVID-19 感染から保護されるよう作成されました。これには、葬儀屋、遺体安置所の運営者、医師、遺体の搬送に携わる人々等が含まれます。</p>
<p><b>Risk of infection</b></p> <p>While the risk of transmission of COVID-19 from the deceased is low there is likely to be a continuing risk of infection from handling body fluids and tissues where infection is suspected or confirmed. The exact duration that SARS-CoV-2 can remain infectious in body fluids and tissues in a deceased body is unknown.</p> <p>Residual hazard of infection from COVID-19 may arise from:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• droplet generation emanating from the deceased during their care</li> <li>• post-mortem examination or implant removal involving the use of</li> </ul>	<p><b>感染リスク</b></p> <p>遺体からの COVID-19 感染リスクは低いものの、感染が疑われる、又は確認された体液や組織を取り扱うことで、継続的な感染リスクが生じる可能性があります。遺体の体液や組織において、SARS-CoV-2 が感染力を維持できる正確な期間は不明です。</p> <p><b>COVID-19</b> の残留感染リスクは、以下の原因で発生する可能性があります。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 遺体の処置中に発生する飛沫</li> <li>・ 電動工具を使用する死後検査やインプラント除去（エアロゾル発生リスク</li> </ul>

<p>power tools, which is a risk for aerosol generation</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• direct contact with contaminated material such as soiled clothing or bedding from the deceased and the surrounding environment</li> </ul> <p>Standard infection control precautions (SICPs) and transmission-based precautions (TBPs) should be sufficient to protect those handling the deceased with suspected or confirmed COVID-19 while deceased individuals remain in the care environment. This includes under refrigeration conditions.</p> <p>You can find out more about SICPs and TBPs in HSE publication <a href="#">Managing infection risks when handling the deceased</a>.</p> <p>The UK Health Security Agency have published a brief update of the rapid review examining <a href="#">risk of COVID-19 transmission from the deceased</a>.</p>	<p>があります。)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 遺体や周囲の環境から出た汚れた衣類や寝具等の汚染物質との直接接触</li> </ul> <p>COVID-19 の疑い又は確定診断を受けた遺体を処置環境に留め置く間、遺体を扱う職員を保護するには、標準感染制御予防策（SICP）及び感染経路別予防策（TBP）で十分です。これには冷蔵環境下も含まれます。</p> <p>標準感染制御予防策及び感染経路別予防策の詳細については、HSE の出版物「遺体取り扱い時の感染リスク管理」をご覧ください。</p> <p>英国健康安全庁（HSE）は、遺体からの COVID-19 感染リスクを検討した迅速調査の簡潔な最新情報を発表しました。</p>
---	--

<p><b>Managing a death in the community (for example funeral directors)</b></p>	<p>地域社会における死亡管理（例：葬儀屋）</p>
<p><b>Meeting with the bereaved</b></p> <p>Where possible, you should provide support and advice over the phone.</p> <p>If you need to meet with the bereaved but will not make direct contact with the deceased, follow the public health advice for the nation you're working in:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Scotland - <a href="#">Scottish Government</a></li> <li>• England - <a href="#">GOV.UK</a></li> <li>• Wales - <a href="#">Welsh Government</a></li> </ul>	<p><b>ご遺族との面会</b></p> <p>可能な限り、電話でサポート及びアドバイスを提供してください。</p> <p>ご遺族と面会する必要があるものの、遺体と直接接触できない場合は、勤務先の国の公衆衛生に関するアドバイスに従ってください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ スコットランド - スコットランド政府</li> <li>・ イングランド - GOV.UK</li> <li>・ ウェールズ - ウェールズ政府</li> </ul>

<p><b>Precautions where there is close contact with the deceased</b></p> <p>If you are required to have close contact with the deceased, you should take the following precautions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• you should wear PPE as described in <a href="#">Table 2</a></li> <li>• maintain a safe distance (at least 2 metres) from the bereaved and other members of the household, who may be staying at home and avoiding contact with other people due to suspected or confirmed COVID-19 infection. Ask people to leave the room and any areas the deceased will travel through as they are moved</li> <li>• place a barrier, such as a cloth or mask, over the mouth of the deceased when moving them as this may prevent the release of droplets from the respiratory tract</li> <li>• body bags are not essential but may minimise the infection risk. They are recommended where leakage of bodily fluids is likely. If body bags are used for cremation, they must not contain any PVC or any highly chlorinated materials</li> <li>• cloth wrappings (shrouds or wraps) and coffins may be used to manage the risk of contact transmission but are not a replacement for body bags in situations where they are recommended</li> <li>• wipe down the external surface of the body bag or coffin with a combined detergent disinfectant solution as normally used within mortuary practice. Follow manufacturer's instructions for dilution,</li> </ul>	<p><b>遺体と濃厚接触した場合の注意事項</b></p> <p>遺体との濃厚接触が必要な場合は、以下の予防措置を講じてください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 表 2 に記載されている個人用保護具（PPE。以下「PPE」と略称します。）を着用してください。</li> <li>・ 遺族や同居者とは安全な距離（少なくとも 2 メートル）を保ってください。遺族や同居者は、COVID-19 感染の疑いまたは確定のため、自宅待機し、他の人との接触を避けている可能性があります。遺族や同居者には、遺体が移動する際に通るであろう部屋や場所から退出するよう指示してください。</li> <li>・ 遺体を移動させる際は、布やマスクなどのバリアで口を覆ってください。呼吸器からの飛沫感染を防ぐことができます。</li> <li>・ 遺体袋は必須ではありませんが、感染リスクを最小限に抑えることができます。体液の漏出が予想される場合は、使用が推奨されます。火葬の際に遺体袋を使用する場合は、ポリ塩化ビニルや塩素化度の高い素材を使用してはなりません。</li> <li>・ 布製の包帯（シュラウドやラップ）や棺は、接触感染のリスク管理に使用できますが、遺体袋の使用が推奨される状況において、遺体袋の代わりにはなりません。</li> <li>・ 遺体袋又は棺の外面を、通常の葬儀場で使用されている洗剤と消毒剤とを混ぜた溶液で拭いてください。すべての洗剤及び消毒剤の希釈率、混合比率、使用方法及び接触時間については、製造元の指示に従ってください。</li> </ul>
---	---

<p>combination, application and contact times for all detergents and disinfectants</p> <p>Further guidance for staff who manage the deceased and those involved in the exhumation of human remains is available in publication <a href="#">Managing infection risks when handling the deceased</a>.</p>	<p>遺体を管理する職員及び遺体の取り出しに関わる職員向けの詳細なガイドラインは、「遺体を取り扱う際の感染リスクの管理」という出版物に記載されています。</p>
---	--

<p><b>Volunteers</b></p> <p>In some communities, deceased bodies are cared for by appropriately trained volunteers. If you are a volunteer with an underlying condition that puts you at higher risk of severe illness if infected with COVID-19, you should consider seeking advice from your health professional on whether you should provide care for the deceased.</p>	<p>ボランティア</p> <p>一部の地域では、適切な訓練を受けたボランティアが遺体の処置を行っています。COVID-19 に感染した場合、重症化リスクが高い基礎疾患をお持ちのボランティアの方は、ご遺体の処置を行うべきかどうか、医療専門家に相談することを検討してください。</p>
<p><b>Preparations and final disposition</b></p> <p>Viewing, hygienic preparations such as washing and post-mortem investigations are permitted when overseen or undertaken by those trained in handling bodies of the deceased.</p>	<p>準備及び最終処置</p> <p>遺体の確認、洗浄等の衛生準備及び死後検査は、遺体の取り扱いについて訓練を受けた者が監督または実施する場合に限り許可されます。</p>

<p><b>PPE requirements for mortuary staff, pathologists, pathology technologists, funeral directors and embalmers</b></p> <p>While embalming can take place, where aerosols could be generated through the use of high-speed tools or the removal of fixation nails, you should use PPE as indicated in the <a href="#">RCPATH and AAPT guidance for autopsy procedures (PDF)</a>. This is also shown in Table 1 below.</p> <p>Cremation is permitted and where the deceased has a medical device that requires removal beforehand, use PPE as detailed in Table 1.</p>	<p>遺体安置所職員、病理学者、病理検査技師、葬儀屋、葬儀専門職のための PPE 要件</p> <p>エンバーミング（死体の防腐処理）は実施可能ですが、高速工具の使用や固定釘の取り外しによりエアロゾルが発生する可能性があるため、英国王立病理学医師会（RCPATH）と解剖病理学技術協会（AAPT）の剖検手順に関するガイダンス（PDF）に示されている PPE を使用してください。これは以下の表 1 にも示されています。</p> <p>火葬は許可されていますが、遺体が事前に取り外す必要がある医療機器を装着している場合は、表 1 に記載されている PPE を使用してください。</p>
---	---

<b>Table 1: Transmission-based precautions for suspected or confirmed COVID-19</b>
表 1: COVID-19 の疑い又は確定例に対する感染経路別の予防策

(資料作成者注：以下の表 1 及び 2 においては、上の行の英語原文の日本語仮訳をその下の行に表示してあります。)

Precaution	Non-autopsy procedures, including admission of deceased, booking-in of deceased, preparation for viewing, release of deceased	Autopsy procedures, including other invasive procedures
注意事項	死体の入院、死体の受付、検死の準備、死体の解放を含む剖検以外の手続き	剖検手順（その他の侵襲的処置を含む。）
Disposable gloves	Yes	Yes
使い捨て手袋	良い。	良い。
Disposable plastic apron	Yes	Yes
使い捨てプラスチックエプロン	良い。	良い。
Disposable gown	No	Yes
使い捨てガウン	だめ	良い。
Fluid-resistant (Type IIR) surgical mask (FRSM)	Yes	No
耐液性（タイプ IIR）サージカルマスク（FRSM）	良い。	ダメ
Filtering face piece (class 3) (FFP3) respirator	No	Yes
フィルタ面体（クラス 3）（FFP3）呼吸器	だめ	良い。

Eye or face protection (may be single or reusable face or eye protection, full face visor or goggles)	Yes	Yes
目又は顔の保護具（単一若しくは再利用可能な顔又は目の保護具、フルフェイスのバイザー又はゴーグル）	良い。	良い。

<p>Employees should:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• make sure they understand their employer's procedures regarding PPE</li> <li>• make sure that they have been trained in their use and that they are using them correctly</li> <li>• remove any PPE and contaminated clothing when they leave a dirty work area</li> <li>• not enter clean areas wearing PPE</li> </ul> <p>RCPATH and AAPT have published guidance on the <a href="#">PPE requirements for care of the deceased during the COVID-19 pandemic (PDF)</a></p> <p>.</p> <p>The UK Health Security Agency (UKHSA) has guidance (including posters and videos) on <a href="#">putting on and taking off PPE</a>.</p>	<p>被雇用者は以下の点に留意する。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 使用者の PPE に関する手順を理解していることを確認する。</li> <li>・ 使用方法の研修を受け、正しく使用していることを確認する。</li> <li>・ 汚れた作業場を離れる際は、PPE 及び汚染された衣類を脱ぐ。</li> <li>・ PPE を着用したまま清潔な区域に入らない。</li> </ul> <p>英国王立病理学医師会（RCPATH）と解剖病理学技術協会（AAPT）は、COVID-19 パンデミック中の遺体の処置のための PPE 要件に関するガイダンスを公開しました（PDF）</p> <p>英国保健庁（UKHSA）には、PPE の着用と脱着に関するガイダンス（ポスターやビデオを含む。）があります。</p>
---	---



<p>If you process samples taken from bodies you should follow guidance in the section on 'Managing Risks from Infection in Post Mortem Room and Mortuary' in the publication <a href="#">Managing infection risks when handling the deceased</a>.</p>	<p>遺体から採取したサンプルを処理する場合は、「死体取り扱い時の感染リスク管理」という出版物の「死体解剖室および遺体安置所における感染リスク管理」のセクションのガイダンスに従う必要があります。</p>
<p><b>Management of cleaning and waste</b></p> <p>Advice on cleaning and disinfection for the mortuary and similar workplace environments is available in HSE publication <a href="#">Managing infection risks when handling the deceased</a> with specific reference to appendix 3. You should read this in conjunction with the <a href="#">Department of Health guidance</a>.</p>	<p><b>清掃及び廃棄物の管理</b></p> <p>遺体安置所及び類似の職場環境の清掃と消毒に関するアドバイスは、HSE 発行の「遺体取扱時の感染リスク管理」の付録 3 に記載されています。保健省のガイダンスと併せてお読みください。</p>

<p><b>Precautions for others who are involved in the care of the deceased</b></p>	<p><b>遺体の処置に関わる人への注意事項</b></p>
<p>Staff involved in the care of the deceased outside of the formal funeral home or mortuary setting should consider what actions they need to take to ensure safe working.</p> <p>We strongly advise that any rituals or practices that bring people into close contact with the deceased with suspected or confirmed COVID-19 should be undertaken using appropriate PPE under supervision of somebody trained in its use.</p> <p>Table 2 below details activities involved in the care of the deceased and the appropriate PPE required.</p>	<p>正式な葬儀場や遺体安置所の外で遺体の処置に携わる職員は、安全な作業を確保するためにどのような措置を講じる必要があるかを検討する必要があります。</p> <p>COVID-19 の疑いがある、又は感染が確認された遺体と濃厚接触する儀式や慣習は、適切な個人用保護具（PPE）を使用し、使用訓練を受けた者の監督下で行うことを強くお勧めします。</p> <p>以下の表 2 は、遺体の処置に関わる活動と必要な適切な個人用保護具（PPE）の詳細です。</p>

**Table 2: PPE requirements for care of the deceased in non-clinical settings**

**表 2: 非臨床現場における遺体の処置のための PPE 要件**

Activity	Disposable gloves (single use)	Disposable plastic apron	Disposable gown	Fluid-resistant surgical mask (FRSM)	Eye protection (read note below table)
活動	使い捨て手袋 (1 回使用)	使い捨てプラスチックエプロン	使い捨てガウン	耐液性サージカルマスク (FRSM)	目の保護 (表の下の注記をお読みください。)
Death verification	Yes	Yes	No	Yes	Risk assess
死亡確認	良い。	良い。			リスク評価
Moving the deceased	Yes	Yes	No	Yes	Risk assess
遺体の移動	良い。				リスク評価
Washing the deceased	Yes	Yes	No	Yes	Risk assess
遺体の体を洗う。	良い。				リスク評価
Preparing for transportation, for example, shrouding, placing in a body bag or coffin	Yes	Yes	No	Yes	Risk assess
搬送の準備 (例えば、遺体を包む、遺体袋や棺に入れる等)	良い。	良い。	ダメ	良い。	リスク評価
Transporting the deceased in a body bag	No	No	No	No	No

or coffin or cloth wrapping					
遺体を遺体袋や棺又は布で包んで搬送する	ダメ	ダメ	ダメ	ダメ	ダメ

<b>Note:</b> eye or face protection (full face visor or goggles) is recommended only if there is an anticipated/likely risk of contamination with splashes or droplets of blood or body fluids.	<b>注意:</b> 血液や体液の飛沫や液滴による汚染の危険性が予想される場合、又は汚染の危険性がある場合にのみ、目又は顔の保護具（フルフェイスのバイザーまたはゴーグル）の使用を推奨します。
---	---

<p><b>Transporting the deceased</b></p> <p>Cloth wrappings (shrouds or wraps) and coffins may also be used to manage the risk of contact transmission but are not a replacement for body bags in situations where they are recommended.</p> <p>If neither body bag nor coffin has been used, cleaning and disinfection of the vehicle should be sufficiently thorough to prevent transmission</p>	<p><b>遺体の搬送</b></p> <p>接触感染のリスク管理のため、布製の覆い（シュラウド又はラップ）や棺桶を使用することもできますが、遺体袋の使用が推奨されている状況では、これらが遺体袋の代替にはなりません。</p> <p>遺体袋も棺桶も使用していない場合は、感染を防ぐために車両を十分に清掃及び消毒する必要があります。</p>
<p><b>More guidance</b></p> <p>The guidance above has been co-created with UKHSA, and should be read in conjunction with the following:</p> <p><a href="#">Managing infection risks when handling the deceased</a></p>	<p><b>その他のガイダンス</b></p> <p>上記のガイダンスは英国保健庁と共同で作成されたもので、以下のガイダンスと併せてお読みください。</p> <p>ご遺体への対応における感染リスク管理</p>

<p>This HSE publication details the standard infection control precautions and transmission-based precautions that should be followed by all those handling the deceased. It covers the safe handling, storage and examination of bodies in hospitals, mortuaries and post-mortem rooms. The guidance is not specific to COVID-19 but the SICPs and TBPs described are sufficient for managing the risk, with additional precautions taken for aerosol generating procedures (AGPs). Paragraphs 12 to 18 give details on the related legal duties which apply.</p> <p><a href="#">Transmission-based precautions: Guidance for care of deceased during COVID-19 pandemic (PDF)</a>.</p> <p>Royal College of Pathologists (RCPath) and Association of Anatomical Pathology Technology (AAPT) guidance, which details the Personal Protective Equipment (PPE) required for TBPs that should be used by any professional involved in the care of the deceased during the COVID-19 pandemic.</p>	<p>この HSE 発行の出版物は、遺体を扱うすべての人が遵守すべき標準的な感染制御予防措置（SICP）及び感染経路別の予防措置（TBP）を詳述しています。病院、遺体安置所、検死室における遺体の安全な取り扱い、保管、検査について網羅しています。このガイダンスは COVID-19 に特化したものではありませんが、記載されている感染制御予防措置及び感染経路別の予防措置はリスク管理に十分であり、エアロゾル発生手順（AGP）については追加の予防措置を講じる必要があります。12～18 項では、適用される関連する法的義務について詳細に説明しています。</p> <p>感染経路別の予防策：COVID-19 パンデミック中の遺体の処置に関するガイダンス（PDF）</p> <p>英国王立病理学医師会（RCPath）と解剖病理学技術協会（AAPT）のガイダンスでは、COVID-19 パンデミック中に遺体の処置に携わるすべての専門家が使用すべき、感染経路別の予防措置に必要な個人用保護具（PPE）について詳しく説明しています。</p>
--	---

Related content	関連する内容
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Approved list of biological agents (PDF)</a></li> <li>• <a href="#">More resources</a></li> <li>• <a href="#">Department for Environment, Food and Rural Affairs</a></li> <li>• <a href="#">Department of Health</a></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 承認済み生物学的因子リスト（PDF）</li> <li>・ その他のリソース</li> <li>・ 環境・食糧・農村地域省</li> <li>・ 保健省</li> </ul>

- [Food Standards Agency](#)

- ・ 食品基準庁